



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 28. května 2024

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 133/2024 Sb.

**Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání
Dohody č. 3 mezi vládou České republiky, zastoupenou
Ministerstvem financí, a vládou Švýcarské konfederace,
zastoupenou Federálním úřadem pro spravedlnost,
týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku
z trestné činnosti**

133

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

**o sjednání Dohody č. 3 mezi vládou České republiky,
zastoupenou Ministerstvem financí, a vládou Švýcarské
konfederace, zastoupenou Federálním úřadem
pro spravedlnost, týkající se sdílení zabraných výnosů
a majetku z trestné činnosti**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. dubna 2024 byla v Bernu podepsána Dohoda č. 3 mezi vládou České republiky, zastoupenou Ministerstvem financí, a vládou Švýcarské konfederace, zastoupenou Federálním úřadem pro spravedlnost, týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Ministr:

v z. JUDr. Smolek, Ph.D., LL.M., v. r.
vrchní ředitel sekce právní a konzulární

Agreement No. 3

between

the Government of the Czech Republic
represented by the Ministry of Finance

and

the Government of the Swiss Confederation
represented by the Federal Office of Justice

regarding the sharing of confiscated proceeds of crime or property

The Government of the Czech Republic represented by the Ministry of Finance and the Government of the Swiss Confederation represented by the Federal Office of Justice (hereinafter referred to as "the Parties", or as "the Czech Republic" and "the Swiss Confederation" respectively),

- considering the judgment of the Federal Criminal Court dated January 9, and May 20, 2015 in the matter of the Office of the Attorney General of Switzerland against GODAN Jan, for bribery of foreign public officials, for qualified criminal mismanagement abuse of administrative duties, misconduct in the execution of administrative duties, multiple forgery and fiscal fraud;
- considering that by the above-mentioned judgment of the Federal Criminal Court, a claim for compensation in the amount of CHF 1'454'000.00 was pronounced against Ganir International Trust Reg., c/o Professional Services Establishment, Austrasse 15, FL-9490 Vaduz and in favour of the Swiss Confederation;
- considering that following the bankruptcy proceedings against Ganir International Trust Reg., it was possible to enforce the claim for compensation up to the amount of CHF 1'316'594.50;
- considering that these confiscated assets have been transferred to the Federal Office of Justice;
- considering that for the confiscation of these assets the mutual legal assistance of the Principality of Liechtenstein, the Czech Republic and the Slovak Republic have been relevant;
- considering that therefore each of the aforementioned countries is consequently entitled to half of the third of the compensation claim made available within the framework of the sharing procedure;

- considering the application of the Swiss Federal Act on the Division of Forfeited Assets of 19 March 2004 (Federal Act) and in particular its articles 11 to 13;
- considering that the above-mentioned Federal Act provides that the Swiss Confederation may conclude asset Sharing-Agreements with foreign States;
- considering that, for such a Sharing-Agreement, the above-mentioned Federal Act requires in particular:
- that the foreign State has granted and provided mutual legal assistance to the competent judicial authorities in Switzerland; and
 - that the foreign State grants reciprocity to the Swiss Confederation in accordance with Article 11 of the above-mentioned Federal Act;
- considering that according to Article 12 paragraph 3 of the Federal Act, as a general rule, the confiscated assets are to be shared equally between the Swiss Confederation and the foreign state;
- considering that the establishment of the claim for compensation was possible due to the legal assistance provided by the Czech Republic in this matter;
- considering that the Czech Republic granted reciprocity to the Swiss Confederation by letter dated October 26, 2022;
- acknowledging the good working relationship between the authorities responsible for mutual legal assistance in criminal matters of the Czech Republic and the Swiss Confederation,

have agreed as follows:

Article 1

The proportion of the confiscated proceeds of crime or property to be shared under this Agreement has been determined and agreed upon by the Parties as fifty percent (50 %).

Article 2

The Swiss Confederation shall transfer to the Czech Republic fifty percent (50 %) of one third of the claim for compensation (CHF 219'432.40) of the amounts (CHF 438'864.80) resulting from the satisfaction of the above-mentioned judgment, in accordance with Article 3 of this Agreement.

Article 3

The Parties have agreed that any sum transferred pursuant to Article 2 of this Agreement shall be paid by the Party where the obtained funds of the compensation claim are located (Switzerland) to the Party receiving the payment (the Czech Republic) using the following details:

Bank:	Czech National Bank
Bank account:	19-3328001/0710
IBAN:	CZ86 0710 0000 1900 0332 8001
SWIFT / BIC:	CNBACZPP
Payment reference:	Sharing Agreement No. 3

Article 4

Unless otherwise agreed, where a Party transfers confiscated proceeds of crime or property pursuant to Article 2 of this Agreement, the other Party shall use the proceeds of crime or property for any lawful purpose at its discretion.

Article 5

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Berne on24. 4. 2024..... in two originals in the English language.

**For the Government
of the Czech Republic**

Pavλίna Šrámková

Chargé d'affaires a.i.
of the Embassy
of the Czech Republic
to the Swiss Confederation

**For the Government
of the Swiss Confederation**

Laurence Fontana Jungo

Vice-director
of the Federal Office of Justice

PŘEKLAD

Dohoda č. 3

mezi vládou České republiky, zastoupenou Ministerstvem financí,

a

vládou Švýcarské konfederace, zastoupenou Federálním úřadem pro
spravedlnost,

týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti

Vláda České republiky jednající prostřednictvím Ministerstva financí a vláda Švýcarské konfederace jednající prostřednictvím Federálního úřadu pro spravedlnost, dále jen „Strany“, nebo samostatně jako „Česká republika“ a „Švýcarská konfederace“,

- berouce na vědomí rozsudek Federálního trestního soudu ze dne 9. ledna a 20. května 2015 ve věci žaloby Úřadu generálního prokurátora Švýcarska proti Janovi Godanovi za podplácení zahraničních veřejných činitelů, za kvalifikované neoprávněné podnikání, zpronevěra, vícenásobné falšování dokumentů a daňový podvod;
- berouce na vědomí, že výše uvedeným rozsudkem Federálního trestního soudu bylo rozhodnuto o uložení povinnosti k náhradě škody ve výši 1 454 000,00 CHF společností Ganir International Trust Reg., c/o Professional Services Establishment, Austrasse 15, FL-9490 Vaduz a ve prospěch Švýcarské konfederace;
- berouce na vědomí, že na základě konkurzního řízení proti společnosti Ganir International Trust Reg. bylo možné vymáhat pohledávku na náhradu škody až do výše 1 316 594,50 CHF;
- berouce na vědomí, že tento zabavený majetek byl převeden na Federální úřad pro spravedlnost;
- berouce na vědomí, že ke konfiskaci tohoto majetku významně napomohla vzájemná právní pomoc Lichtenštejnského knížectví, České republiky a Slovenské republiky;
- berouce na vědomí, že každá z výše uvedených zemí má proto nárok na polovinu třetiny pohledávky na náhradu škody, která je k dispozici v rámci procedury sdílení;

berouce na vědomí	uplatnění švýcarského federálního zákona o rozdělení propadlého majetku ze dne 19. března 2004 (dále jen "federální zákon"), zejména jeho článků 11 až 13;
berouce na vědomí	že podle výše uvedeného federálního zákona může Švýcarská konfederace uzavírat dohody o sdílení majetku se zahraničními státy;
berouce na vědomí	že výše uvedený federální zákon vyžaduje k uzavření takové dohody o sdílení zejména: <ul style="list-style-type: none">• aby cizí stát zaručil a poskytl vzájemnou právní pomoc příslušným justičním orgánům ve Švýcarsku; a• aby cizí stát zaručil Švýcarské konfederaci vzájemnost v souladu s článkem 11 výše uvedeného federálního zákona;
berouce na vědomí,	že podle čl. 12 odst. 3 federálního zákona platí obecné pravidlo, že se zabavený majetek rozdělí rovným dílem mezi Švýcarskou konfederaci a cizí stát;
berouce na vědomí,	že vznik nároku na náhradu škody byl možný díky právní pomoci, kterou v této věci poskytla Česká republika;
berouce na vědomí,	že Česká republika poskytla Švýcarské konfederaci vzájemnost dopisem ze dne 26. října 2022;
uznávající	dobré vztahy mezi státními orgány České republiky a Švýcarské konfederace odpovědnými za poskytování vzájemné právní pomoci v trestních věcech,

se dohodly následovně:

Článek 1

Strany určily a dohodly se, že poměr zabraného majetku uvedeného v preambuli sdílený podle této dohody je padesát procent (50 %).

Článek 2

Švýcarská konfederace převede České republice padesát procent (50 %) z jedné třetiny nároku na náhradu škody (219 432,40 CHF) z částky (438 864,80 CHF), vyplývající z uspokojení výše uvedeného rozsudku v souladu s článkem 3 této Dohody.

Článek 3

Strany se dohodly, že kterákoli částka převedená podle článku 2 této Dohody bude vyplacena stranou, na jejímž území se nacházejí získané finanční prostředky z nároku na náhradu škody (Švýcarsko), straně, která platbu přijímá (Česká republika), za použití následujících údajů:

Banka:	Česká národní banka
Bankovní účet:	19-3328001/0710
IBAN:	CZ86 0710 0000 1900 0332 8001
SWIFT / BIC:	CNBACZPP
Označení platby:	Dohoda o sdílení č. 3

Článek 4

Pokud není dohodnuto jinak, převede-li strana zabavené výnosy z trestné činnosti nebo majetek podle článku 2 této Dohody, druhá strana použije tyto výnosy z trestné činnosti nebo majetek k jakémukoli zákonnému účelu podle svého uvážení.

Článek 5

Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma stranami.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Bernu dne 24. 4. 2024 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Pavlaína Šrámková v. r.

chargé d'affaires a.i.
Velvyslanectví České republiky
ve Švýcarské konfederaci

Za vládu Švýcarské konfederace

Laurence Fontana Jungo v. r.

náměstkyně ředitele
Federálního úřadu pro spravedlnost

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcz.cz • Sazba: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, poštovní schránka 10, 149 00 Praha 11-Chodov • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.